

		Universitas Negeri Surabaya Fakultas Bahasa dan Seni Program Studi S1 Sastra Jerman					Kode Dokumen																																																																			
RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER																																																																										
MATA KULIAH (MK)		KODE	Rumpun MK	BOBOT (sks)		SEMESTER	Tgl Penyusunan																																																																			
Uebersetzen		7920603243	Mata Kuliah Wajib Program Studi	T=3	P=0	ECTS=4.77	5	1 Mei 2023																																																																		
OTORISASI		Pengembang RPS		Koordinator RMK		Koordinator Program Studi																																																																				
		Ajeng Dianing Kartika, S.S, M.Hum		Dr. phil. Agus Ridwan, S.Pd, M.Hum		WISMA KURNIAWATI																																																																				
Model Pembelajaran	Project Based Learning																																																																									
Capaian Pembelajaran (CP)	CPL-PRODI yang dibebankan pada MK																																																																									
	CPL-5	Mampu menguasai keterampilan berbahasa Jerman dan menerapkannya secara lisan dan tulis sesuai konteks dengan kompetensi setara Common European Framework of Reference (CEFR) level A1–B1.																																																																								
	CPL-10	Mampu menguasai dasar-dasar kepariwisataan dan menerapkannya dalam berbagai produk wisata baik secara digital maupun nondigital yang sesuai dengan kebutuhan industri dan masyarakat.																																																																								
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)																																																																									
	CPMK - 1	Mahasiswa mampu menerjemahkan teks dari bahasa Jerman ke bahasa Indonesia																																																																								
	CPMK - 2	Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan sesuai prosedur penerjemahan																																																																								
	Matrik CPL - CPMK																																																																									
		<table border="1"> <tr> <td>CPMK</td> <td>CPL-5</td> <td>CPL-10</td> </tr> <tr> <td>CPMK-1</td> <td>✓</td> <td>✓</td> </tr> <tr> <td>CPMK-2</td> <td>✓</td> <td>✓</td> </tr> </table>							CPMK	CPL-5	CPL-10	CPMK-1	✓	✓	CPMK-2	✓	✓																																																									
	CPMK	CPL-5	CPL-10																																																																							
	CPMK-1	✓	✓																																																																							
CPMK-2	✓	✓																																																																								
Matrik CPMK pada Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)																																																																										
	<table border="1"> <tr> <th rowspan="2">CPMK</th> <th colspan="16">Minggu Ke</th> </tr> <tr> <th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th><th>6</th><th>7</th><th>8</th><th>9</th><th>10</th><th>11</th><th>12</th><th>13</th><th>14</th><th>15</th><th>16</th> </tr> <tr> <td>CPMK-1</td> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> <tr> <td>CPMK-2</td> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> </table>							CPMK	Minggu Ke																1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	CPMK-1																	CPMK-2																
CPMK	Minggu Ke																																																																									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																																																										
CPMK-1																																																																										
CPMK-2																																																																										
Deskripsi Singkat MK	Pemberian kemampuan menerjemahkan teks-teks khusus bidang ilmu lain dari bahasa Jerman ke bahasa Indonesia. Kegiatan perkuliahan meliputi teori sebanyak 50 dan kegiatan praktek sebanyak 50. Penilaian Matakuliah ini meliputi: tugas terstruktur, ujian subsumatif, dan ujian akhir semester.																																																																									
Pustaka	Utama :																																																																									
	- Freeman, Henry G. 2003. Wörterbuch technischer Begriffe mit 6500 Definitionen nach D Deutsch und Englisch. 5. Aufl. Berlin u.a.: Beuth. - Görner, Horst. 2001. Langenscheidts Fachwörterbuch kompakt Technik und angewandte Wissenschaften. Englisch-Deutsch, Deutsch- Englisch. Berlin u.a.: Langenscheidt. - Horn-Helf, Brigitte. 1999. Technisches &Uebersetzen in Theorie und Praxis. Tuebingen/Basel: Francke. - Katan, David. 1999. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome. - Ludwig, Heidrun. 1999. Methoden und Ziele der Fachtextlinguistik: eine Bestandsaufnahme am Beispiel englischsprachiger natur wissenschaftlicher Abstracts. (Diss. Universität Marburg). Marburg: Tectum. - Prunc, Erich. 2000. Einführung in die Translationswissenschaft, Band 1. Orientierungsrahmen, Universitaet Graz, Graz Druckwerk. - Reiss, K./Vermeer, H., J. 1991. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie: 2. Auflage, Max Niemeyer Verlag, Tübingen. - Kußmaul, Paul. 2010. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tuebingen: Gunter Narr Verlag - Radegundis, Stolze. 2005. Uebersetzungstheorien. Tuebingen: Gunter Narr Verlag - Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall - Snell-Hornby, Marie. 2006. The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company																																																																									
	Pendukung :																																																																									
	http://www.translationconcepts.org/pdf/translationstheorien.pdf																																																																									
Dosen Pengampu	Dr. phil. Agus Ridwan, S.Pd., M.Hum.																																																																									
Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bantuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)																																																																			
		Indikator	Kriteria & Bentuk	Luring (offline)	Daring (online)																																																																					
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)																																																																			

1	1.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan 2.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan transposisi 3.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan modulasi	1.Mengetahui definisi menerjemahkan 2.Mengetahui ranah penerjemahan	Kriteria: 1.1 sehr aktiv 2.2 aktiv 3.3 weniger aktiv 4.4 passiv Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif	Ceramah, diskusi, analisis, dan studi kasus 2 X 50		Materi: Langkah-langkah penerjemahan Pustaka: Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall Materi: Prosedur penerjemahan transposisi Pustaka: Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall Materi: Prosedur penerjemahan modulasi Pustaka: Horn-Helf, Brigitte. 1999. <i>Technisches & Uebersetzen in Theorie und Praxis</i>. Tuebingen/Basel: Francke.	2%
2	1.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan 2.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan transposisi 3.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan modulasi	1.Mahasiswa mampu mengaplikasikan prosedur penerjemahan transposisi 2.Mahasiswa mampu mengaplikasikan prosedur penerjemahan modulasi 3.Mahasiswa mampu menganalisis metode penerjemahan transposisi dan modulasi	Kriteria: 1.1 sehr aktiv 2.2 aktiv 3.3 weniger aktiv 4.4 passiv Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif, Praktik / Unjuk Kerja	Ceramah, diskusi, analisis, dan studi kasus 2 X 50		Materi: Langkah-langkah penerjemahan Pustaka: Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall Materi: Prosedur penerjemahan transposisi Pustaka: Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall Materi: Prosedur penerjemahan modulasi Pustaka: Horn-Helf, Brigitte. 1999. <i>Technisches & Uebersetzen in Theorie und Praxis</i>. Tuebingen/Basel: Francke.	5%
3	Menggunakan arti dan makna kata tepat berdasarkan konteks melalui penggunaan Kamus ekabahsa	1.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan adaptasi 2.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan kontekstual	Kriteria: 1.1 sehr aktiv 2.2 aktiv 3.3 weniger aktiv Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif	Ceramah, diskusi, analisis, dan studi kasus 2 X 50		Materi: Langkah-langkah penerjemahan adaptasi Pustaka: Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall Materi: Langkah-langkah penerjemahan kontekstual Pustaka: Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall Materi: Penerjemahan berbasis konteks Pustaka: Radegundis, Stolze. 2005. <i>Uebersetzungstheorien</i>. Tuebingen: Gunter Narr Verlag	2%
4	Menggunakan arti dan makna kata tepat berdasarkan konteks melalui penggunaan Kamus ekabahsa	1.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan adaptasi 2.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan kontekstual 3.Mahasiswa mampu menganalisis metode penerjemahan adaptasi dan kontekstual	Kriteria: 1.1 sehr aktiv 2.2 aktiv 3.3 weniger aktiv 4.4 passiv Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif, Praktik / Unjuk Kerja	Ceramah, diskusi, analisis, dan studi kasus 2 X 50		Materi: Langkah-langkah penerjemahan adaptasi Pustaka: Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall Materi: Langkah-langkah penerjemahan kontekstual Pustaka: Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall Materi: Penerjemahan berbasis konteks Pustaka: Radegundis, Stolze. 2005. <i>Uebersetzungstheorien</i>. Tuebingen: Gunter Narr Verlag	5%

5	1.Memahami prosedur penerjemahan idiom 2.Memahami prosedur penerjemahan bebas 3.Memahami prosedur penerjemahan komunikatif	1.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan idiom 2.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan bebas	Kriteria: 1 sehr aktiv Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif	ceramah dan diskusi 2 X 50		Materi: Prosedur penerjemahan idiom Pustaka: Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall Materi: Penerjemahan idiom berbahasa Jerman Pustaka: Kußmaul, Paul. 2010. <i>Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>. Tuebingen: Gunter Narr Verlag Materi: Prosedur penerjemahan komunikatif Pustaka: Prunc, Erich. 2000. <i>Einführung in die Translationswissenschaft, Band 1. Orientierungsrahmen, Universitaet Graz, Graz Druckwerk</i>.	2%
6	1.Memahami prosedur penerjemahan idiom 2.Memahami prosedur penerjemahan bebas 3.Memahami prosedur penerjemahan komunikatif	1.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan idiom 2.Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan bebas	Kriteria: 1.80-90 mampu mempraktikan prosedur penerjemahan dengan akurasi 80-90% 2.70-79 mampu mempraktikan prosedur penerjemahan dengan akurasi 70% 3.60-69 mampu mempraktikan prosedur penerjemahan dengan akurasi 50-60% Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif, Praktik / Unjuk Kerja	Ceramah, Diskusi, dan Praktik 2 X 50		Materi: Prosedur penerjemahan idiom Pustaka: Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall Materi: Penerjemahan idiom berbahasa Jerman Pustaka: Kußmaul, Paul. 2010. <i>Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>. Tuebingen: Gunter Narr Verlag Materi: Prosedur penerjemahan komunikatif Pustaka: Prunc, Erich. 2000. <i>Einführung in die Translationswissenschaft, Band 1. Orientierungsrahmen, Universitaet Graz, Graz Druckwerk</i>. Materi: Prosedur penerjemahan bebas Pustaka: Katan, David. 1999. <i>Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i>. Manchester: St. Jerome.	5%
7	1.Mahasiswa mampu menyebutkan teknik-teknik penerjemahan Schreiber 2.Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan lexikalische Entlehnung 3.Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan lexikalische Ersetzung	1.Mahasiswa mampu menyebutkan macam teknik penerjemahan Schreiber 2.Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan lexikalische Entlehnung 3.Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan lexikalische Ersetzung	Kriteria: 1.85 hasil analisis berdasarkan teori dan disertai penjelasan yang sesuai 2.75 hasil analisis berdasarkan teori dan disertai dengan penjelasan, akan tetapi kurang detail 3.60 Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	Ceramah dan Diskusi kelompok 2 X 50		Materi: Teknik Penerjemahan Schreiber Pustaka: Radegundis, Stolze. 2005. <i>Uebersetzungstheorien</i>. Tuebingen: Gunter Narr Verlag Materi: Teknik Penerjemahan lexikalische Entlehnung, lexikalische Ersetzung, dan lexikalische Strukturwechsel Pustaka: Snell-Hornby, Marie. 2006. <i>The Turns of Translation Studies</i>. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company	2%

8	1. Mahasiswa mampu menyebutkan teknik-teknik penerjemahan Schreiber 2. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan leksikalische Entlehnung 3. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan leksikalische Ersetzung	1. Menyebutkan macam teknik penerjemahan Schreiber 2. Mempraktikan teknik penerjemahan leksikalische Entlehnung 3. Mempraktikan teknik penerjemahan leksikalische Ersetzung 4. Mempraktikan teknik penerjemahan leksikalische Strukturwechsel	Kriteria: 1. 90-95 mampu mempraktikan teknik penerjemahan dengan akurasi 80-90% 2. 80-89 mampu mempraktikan teknik penerjemahan dengan akurasi 70-80% 3. 70-79 mampu mempraktikan teknik penerjemahan dengan akurasi 50-60% 4. 60-69 mampu mempraktikan teknik penerjemahan dengan akurasi di bawah 50% Bentuk Penilaian : Praktik / Unjuk Kerja	Ceramah dan Diskusi kelompok 2 X 50		Materi: Teknik Penerjemahan Schreiber Pustaka: Radegundis, Stolze. 2005. <i>Uebersetzungstheorien</i>. Tuebingen: Gunter Narr Verlag Materi: Teknik Penerjemahan leksikalische Entlehnung, leksikalische Ersetzung, dan leksikalische Strukturwechsel Pustaka: Snell-Hornby, Marie. 2006. <i>The Turns of Translation Studies</i>. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company	5%
9	UTS	UTS	Kriteria: 1. 90-95 hasil portofolio penerjemahan akurasi mencapai 90% 2. 80-89 hasil portofolio penerjemahan akurasi mencapai 80% 3. 70-79 hasil portofolio penerjemahan akurasi mencapai 70% 4. 60-69 hasil portofolio penerjemahan akurasi mencapai 60% 5. 50-59 hasil portofolio penerjemahan akurasi mencapai 50% 6. 40-49 hasil portofolio penerjemahan akurasi di bawah 50% Bentuk Penilaian : Penilaian Portofolio	Penyusunan Portofolio 2 X 50		Materi: Prosedur Penerjemahan Pustaka: Newmark, Peter. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. London: Prentice Hall Materi: Teknik Penerjemahan Pustaka: Snell-Hornby, Marie. 2006. <i>The Turns of Translation Studies</i>. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company	15%
10	1. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Wort-für-Wort-Übersetzung 2. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Permutation 3. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Expansion	1. Mampu memahami teknik penerjemahan Wort-für-Wort-Übersetzung 2. Mampu memahami teknik penerjemahan Permutation 3. Mampu memahami teknik penerjemahan Expansion	Kriteria: 1. 80-90 aktif dalam diskusi, mampu memberi pertanyaan dan menanggapi dengan relevan 2. 80-89 aktif dalam diskusi, mampu memberi pertanyaan tapi tidak mampu menanggapi dengan relevan 3. 70-79 aktif dalam diskusi, tapi tidak mampu memberi pertanyaan dan menanggapi dengan relevan Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif	Ceramah dan Diskusi Kelompok 2 X 50		Materi: Teknik Penerjemahan Wort-für-Wort-Übersetzung, Permutation, dan Expansion Pustaka: Snell-Hornby, Marie. 2006. <i>The Turns of Translation Studies</i>. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company Materi: Teknik Penerjemahan Wort-für-Wort-Übersetzung Pustaka: Radegundis, Stolze. 2005. <i>Uebersetzungstheorien</i>. Tuebingen: Gunter Narr Verlag Materi: Mahasiswa mampu menerjemahkan teks dari bahasa Jerman ke bahasa Indonesia Pustaka: Freeman, Henry G. 2003. <i>Wörterbuch technischer Begriffe mit 6500 Definitionen nach D Deutsch und Englisch</i>. 5. Aufl. Berlin u.a.: Beuth.	2%

11	1. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Wort-für-Wort-Übersetzung 2. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Permutation 3. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Expansion	1. Mampu memahami teknik penerjemahan Wort-für-Wort-Übersetzung 2. Mampu memahami teknik penerjemahan Permutation 3. Mampu memahami teknik penerjemahan Expansion	Kriteria: 1. 80-90 mampu menerapkan teknik penerjemahan dengan akurasi 80-90% 2. 80-89 mampu menerapkan teknik penerjemahan dengan akurasi 70-80% 3. 70-79 mampu menerapkan teknik penerjemahan dengan akurasi 60-70% 4. 60-69 mampu menerapkan teknik penerjemahan dengan akurat di bawah 50% Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif, Praktik / Unjuk Kerja	Ceramah dan Diskusi Kelompok 2 X 50		Materi: Teknik Penerjemahan Wort-für-Wort-Übersetzung, Permutation, dan Expansion Pustaka: <i>Snell-Hornby, Marie. 2006. The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</i> Materi: Teknik Penerjemahan Wort-für-Wort-Übersetzung Pustaka: <i>Radegundis, Stolze. 2005. Uebersetzungstheorien. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i>	2%
12	1. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Intrakategorialer Wechsel 2. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Modulation 3. Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan Explikation/Implikation	1. mampu memahami teknik penerjemahan Intrakategorialer Wechsel 2. mampu memahami teknik penerjemahan Modulation 3. mampu memahami teknik penerjemahan Explikation/Implikation	Kriteria: 1. 80-90 aktif dalam diskusi, mampu memberi pertanyaan dan menanggapi dengan relevan 2. 70-79 aktif dalam diskusi, mampu memberi pertanyaan tapi tidak mampu menanggapi dengan relevan 3. 60-69 aktif dalam diskusi tapi tidak mampu memberi pertanyaan dan menanggapi dengan relevan 4. 50-59 hanya menyimak diskusi Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif	Ceramah dan diskusi kelompok 2 X 50		Materi: Teknik Penerjemahan Modulation dan Explikation Pustaka: <i>Snell-Hornby, Marie. 2006. The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</i> Materi: Intrakategorial Wechsel dalam penerjemahan Pustaka: <i>Kußmaul, Paul. 2010. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i>	2%
13	1. Mahasiswa mampu mempraktikkan teknik penerjemahan Intrakategorialer Wechsel 2. Mahasiswa mampu mempraktikkan teknik penerjemahan Modulation 3. Mahasiswa mampu mempraktikkan teknik penerjemahan Explikation/Implikation	1. mampu mempraktikkan teknik penerjemahan Intrakategorialer Wechsel 2. mampu mempraktikkan teknik penerjemahan Modulation 3. mampu mempraktikkan teknik penerjemahan Explikation/Implikation	Kriteria: 1. 80-90 mampu mempraktikkan teknik penerjemahan dengan akurasi 80-90% 2. 70-79 mampu mempraktikkan teknik penerjemahan dengan akurasi 70% 3. 60-69 mampu mempraktikkan teknik penerjemahan dengan akurasi 60% 4. 50-59 hanya mempraktikkan teknik penerjemahan dengan akurasi 50% 5. 40-49 mampu mempraktikkan teknik penerjemahan dengan akurasi di bawah 50% Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif	Ceramah, diskusi kelompok, dan praktik/unjuk kerja 2 X 50		Materi: Teknik Penerjemahan Modulation dan Explikation Pustaka: <i>Snell-Hornby, Marie. 2006. The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</i> Materi: Intrakategorial Wechsel dalam penerjemahan Pustaka: <i>Kußmaul, Paul. 2010. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i> Materi: Modulasi dalam penerjemahan Pustaka: <i>Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall</i>	2%

14	1. Mahasiswa mampu menerjemahkan teks cerita pendek berbahasa Jerman menggunakan teknik dan metode yang sudah dipelajari 2. Mahasiswa mampu menerjemahkan teks dongeng berbahasa Jerman menggunakan teknik dan metode yang sudah dipelajari 3. Mahasiswa mampu menerjemahkan teks berita berbahasa Jerman menggunakan teknik dan metode yang sudah dipelajari	1. Mampu mempraktikkan penerjemahan pada teks cerita pendek berbahasa Jerman 2. Mampu mempraktikkan penerjemahan pada teks dongeng berbahasa Jerman 3. Mampu mempraktikkan penerjemahan pada teks berita berbahasa Jerman	Kriteria: 1.90 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 80-90% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 2.80 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 60-69% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 3.70 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 50-59% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 4.60 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 40-49% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 5.50 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 30-39% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 6.40 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 20-29% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 7.30 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 10-19% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 8.20 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 1-9% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 9.0 mahasiswa tidak mampu menerjemahkan dan mempresentasikan prosedur yang dilakukan Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Tes	Unjuk kerja 2 X 50		Materi: Teknik penerjemahan Pustaka: <i>Snell-Hornby, Marie. 2006. The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</i> Materi: Teori penerjemahan, penerjemahan kosa kata budaya dan metafora Pustaka: <i>Radegundis, Stolze. 2005. Uebersetzungstheorien. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i> Materi: Ekuivalensi penerjemahan Pustaka: <i>Kußmaul, Paul. 2010. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i>	9%
----	--	--	--	-----------------------	--	---	----

15	1. Mahasiswa mampu menerjemahkan teks cerita pendek berbahasa Jerman menggunakan teknik dan metode yang sudah dipelajari 2. Mahasiswa mampu menerjemahkan teks dongeng berbahasa Jerman menggunakan teknik dan metode yang sudah dipelajari 3. Mahasiswa mampu menerjemahkan teks berita berbahasa Jerman menggunakan teknik dan metode yang sudah dipelajari	1. Mampu mempraktikkan penerjemahan pada teks cerita pendek berbahasa Jerman 2. Mampu mempraktikkan penerjemahan pada teks dongeng berbahasa Jerman 3. Mampu mempraktikkan penerjemahan pada teks berita berbahasa Jerman	Kriteria: 1.90 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 80-90% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 2.80 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 60-69% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 3.70 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 50-59% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 4.60 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 40-49% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 5.50 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 30-39% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 6.40 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 20-29% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 7.30 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 10-19% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 8.20 mahasiswa mampu menerjemahkan teks dengan akurasi 1-9% dan mempresentasikan prosedur penerjemahan yang dilakukan 9.0 mahasiswa tidak mampu menerjemahkan dan mempresentasikan prosedur yang dilakukan Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Tes	Unjuk kerja 2 X 50		Materi: Teknik penerjemahan Pustaka: <i>Snell-Hornby, Marie. 2006. The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</i> Materi: Teori penerjemahan, penerjemahan kosa kata budaya dan metafora Pustaka: <i>Radegundis, Stolze. 2005. Uebersetzungstheorien. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i> Materi: Ekuivalensi penerjemahan Pustaka: <i>Kußmaul, Paul. 2010. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tuebingen: Gunter Narr Verlag</i>	10%
----	--	--	--	-----------------------	--	---	-----

16	Mahasiswa mampu menerjemahkan teks dari bahasa Jerman ke bahasa Indonesia atau sebaliknya sesuai dengan prosedur penerjemahan	1. Penggunaan tata bahasa yang baik 2. Penggunaan padanan kata terjemahan yang sesuai dengan konteks 3. Penggunaan bentuk perumpamaan yang sesuai	Kriteria: 1. 80-90 hasil terjemahan memiliki akurasi 80-90% 2. 70-79 hasil terjemahan memiliki akurasi 70% 3. 60-69 hasil terjemahan memiliki akurasi 60% 4. 50-59 hasil terjemahan memiliki akurasi 50% 5. 40-49 hasil terjemahan memiliki akurasi 40% 6. 30-39 hasil terjemahan memiliki akurasi 30% 7. 20-29 hasil terjemahan memiliki akurasi 20% 8. 10-19 hasil terjemahan memiliki akurasi 10% 9. 0 tidak mengerjakan Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	Penilaian hasil terjemahan		Materi: UAS Pustaka:	30%
----	---	---	--	----------------------------	--	---------------------------------------	-----

Rekap Persentase Evaluasi : Project Based Learning

No	Evaluasi	Persentase
1.	Aktifitas Partisipatif	20.5%
2.	Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	41.5%
3.	Penilaian Portofolio	15%
4.	Praktik / Unjuk Kerja	13.5%
5.	Tes	9.5%
		100%

Catatan

- Capaian Pembelajaran Lulusan Prodi (CPL - Prodi)** adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan prodi yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang prodinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
- CPL yang dibebankan pada mata kuliah** adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-Prodi) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
- CP Mata kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
- Sub-CPMK Mata kuliah (Sub-CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
- Indikator penilaian** kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.
- Kreteria Penilaian** adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kreteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kreteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.
- Bentuk penilaian:** tes dan non-tes.
- Bentuk pembelajaran:** Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
- Metode Pembelajaran:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, dan metode lainnya yg setara.
- Materi Pembelajaran** adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
- Bobot penilaian** adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
- TM=Tatap Muka, PT=Penugasan terstruktur, BM=Belajar mandiri.

RPS ini telah divalidasi pada tanggal

Koordinator Program Studi S1 Sastra
Jerman



WISMA KURNIAWATI
NIDN 0004106605

UPM Program Studi S1 Sastra
Jerman



NIDN

VALID

VALID